

ด่วนที่สุด

ที่ นศ ๑๑๑๘/ว ๓๙๓



ที่ว่าการอำเภอหลานสกา

ถนนกระโรม นศ ๘๐๒๓๐

๙๐ กันยายน ๒๕๖๗

เรื่อง แบบสอบถามความเห็นต่อร่างบทวิสาหกิจและองค์กร ในความตกลงการค้าเสรี ไทย – สหภาพยุโรป

เรียน นายกองค์รปกครองส่วนท้องถิ่น ทุกแห่ง

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือจังหวัดนครศรีธรรมราช ด่วนที่สุด ที่ นศ ๐๐๑๗.๒/ว๔๗๑๕ จำนวน ๑ ชุด
ลงวันที่ ๖ กันยายน ๒๕๖๗

ด้วยสำนักงานปลัดกระทรวงมหาดไทยแจ้งว่า คณะรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ ๑๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖ เห็นชอบให้ไทยเข้าร่วมเจรจาจัดทำความตกลงการค้าเสรี (Free Trade Agreement : FTA) กับสหภาพยุโรป และที่ผ่านมาได้มีการเจรจาจัดทำ FTA ไทย-สหภาพยุโรปแล้ว จำนวน ๒ รอบ โดยสำนักงานคณะกรรมการนโยบายรัฐวิสาหกิจได้รับมอบหมายให้เป็นหน่วยงานรับผิดชอบหลักในการเจรจาจัดทำร่าง FTA ไทย-สหภาพยุโรป ในบท (Chapter) วิสาหกิจของรัฐ (State Enterprises) วิสาหกิจที่ได้รับสิทธิพิเศษหรือสิทธิประโยชน์จากรัฐ (Enterprises Granted Special Rights or Privileges) และองค์กรที่ได้รับอำนาจผูกขาดจากรัฐ (DESIGNATED Monopolies) ซึ่งมีขอบเขตครอบคลุมถึงรัฐวิสาหกิจและองค์กร ๓ ประเภท โดยที่วิสาหกิจและองค์กรดังกล่าว อาจเป็นได้ทั้งหน่วยงานของรัฐ (ในระดับส่วนกลาง ส่วนภูมิภาคและส่วนท้องถิ่น) หรือภาคเอกชน จึงขอความอนุเคราะห์กระทรวงมหาดไทย ได้แก่ ราชการส่วนกลาง (ระดับกรม) ราชการส่วนภูมิภาค (ระดับจังหวัด) ราชการส่วนท้องถิ่น (ระดับอำเภอ/ตำบล) รัฐวิสาหกิจ องค์การมหาชน มหาวิทยาลัยในกำกับของรัฐและกองทุนที่มีสถานะเป็นนิติบุคคล ให้ความเห็นต่อร่าง FTA ในบทดังกล่าวผ่านการตอบแบบสอบถามที่สำนักงานคณะกรรมการนโยบายรัฐวิสาหกิจกำหนด

ในการนี้ เพื่อให้การดำเนินการดังกล่าวเป็นไปด้วยความเรียบร้อย อำเภอหลานสกา ขอความอนุเคราะห์องค์รปกครองส่วนท้องถิ่น ทุกแห่ง ให้ความเห็นต่อร่าง FTA ในบทวิสาหกิจของรัฐผ่านการตอบสอบถามที่สำนักงานคณะกรรมการนโยบายรัฐวิสาหกิจกำหนดดังกล่าวข้างต้น โดยขอให้รวบรวมแบบสอบถาม ส่งให้อำเภอทราบ ภายในวันที่ ๑๐ กันยายน ๒๕๖๗ ทางไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ ddjung2008@gmail.com รายละเอียดปรากฏตามเอกสารแนบ

จึงเรียนมาเพื่อทราบและพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ

(นายวีรศักดิ์ บัวศรี)

นายอำเภอหลานสกา

ที่ทำการปกครองอำเภอ

ฝ่ายบริหารงานปกครอง (งานสำนักงานอำเภอ)

โทร. ๐-๗๕๓๙-๑๐๓๙

ด่วนที่สุด

ที่ นศ ๐๐๑๗.๒/ว ๔๗๖๔

ถึง อำเภอกุดชุมห่อ



ด้วยสำนักงานปลัดกระทรวงมหาดไทยแจ้งว่า คณะรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ ๑๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖ เห็นชอบให้ไทยเข้าร่วมเจรจาจัดทำความตกลงการค้าเสรี (Free Trade Agreement : FTA) กับสหภาพยุโรป และที่ผ่านมาได้มีการเจรจาจัดทำ FTA ไทย-สหภาพยุโรปแล้ว จำนวน ๒ รอบ โดยสำนักงานคณะกรรมการนโยบายรัฐวิสาหกิจได้รับมอบหมายให้เป็นหน่วยงานรับผิดชอบหลักในการเจรจาจัดทำร่าง FTA ไทย-สหภาพยุโรป ใน บท (Chapter) วิสาหกิจของรัฐ (State Enterprises) วิสาหกิจที่ได้รับสิทธิพิเศษหรือสิทธิประโยชน์จากรัฐ (Enterprises Granted Special Rights or Privileges) และองค์กรที่ได้รับอำนาจผูกขาดจากรัฐ (DESIGNATED Monopolies) ซึ่งมีขอบเขตครอบคลุมถึงรัฐวิสาหกิจและองค์กร ๓ ประเภท โดยที่วิสาหกิจและองค์กรดังกล่าว อาจเป็นได้ทั้งหน่วยงานของรัฐ (ในระดับส่วนกลาง ส่วนภูมิภาคและส่วนท้องถิ่น) หรือภาคเอกชน จึงขอความ อนุเคราะห์กระทรวงมหาดไทย ได้แก่ ราชการส่วนกลาง (ระดับกรม) ราชการส่วนภูมิภาค (ระดับจังหวัด) ราชการ ส่วนท้องถิ่น (ระดับอำเภอ/ตำบล) รัฐวิสาหกิจ องค์การมหาชน มหาวิทยาลัยในกำกับของรัฐและกองทุนที่มี สถานะเป็นนิติบุคคล ให้ความเห็นต่อร่าง FTA ในบทดังกล่าวผ่านการตอบแบบสอบถามที่สำนักงาน คณะกรรมการนโยบายรัฐวิสาหกิจกำหนด

ในการนี้ เพื่อให้การดำเนินการดังกล่าวเป็นไปด้วยความเรียบร้อย จังหวัดนครศรีธรรมราช จึงขอให้อำเภอกุดชุมห่อให้ความเห็นต่อร่าง FTA ในบทวิสาหกิจของรัฐผ่านการตอบแบบสอบถามที่สำนักงานคณะกรรมการ นโยบายรัฐวิสาหกิจกำหนดดังกล่าวข้างต้น ทั้งนี้ขอให้แจ้งองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นในพื้นที่กำกับ ดูแล รับผิดชอบตอบแบบสอบถามฯ ดังกล่าวด้วย โดยขอให้รวบรวมแบบสอบถาม จัดส่งให้จังหวัดนครศรีธรรมราชทราบ ภายในวันที่ ๑๑ กันยายน ๒๕๖๗ ทางไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ nakhonsithammarat@moi.go.th ต่อไป รายละเอียดปรากฏตามเอกสารแนบ



สำนักงานจังหวัดนครศรีธรรมราช

กลุ่มงานยุทธศาสตร์และข้อมูลเพื่อการพัฒนาจังหวัด

โทร./โทรสาร ๐-๓๕๓๕-๖๕๕๒



นตรา ศรีธธา อารยธรรม
นครศรีธรรมราช

ด่วนที่สุด

ที่ กค ๐๘๐๕.๓/ก.๓๘๑



กระทรวงมหาดไทย
กองกลาง สำนักงานปลัดกระทรวงมหาดไทย
วันที่ 24 เม.ย. 2567
เลขรับ 18567
เวลา

สำนักงานคณะกรรมการนโยบายรัฐวิสาหกิจ
๓๑๐ อาคารธนาคารพัฒนาวิสาหกิจ
ขนาดกลางและขนาดย่อมแห่งประเทศไทย
ชั้น ๒ ถนนพหลโยธิน แขวงสามเสนใน
เขตพญาไท กรุงเทพฯ ๑๐๔๐๐

๑๙ เมษายน ๒๕๖๗

เรื่อง ขอเชิญเข้าร่วมประชุมรับฟังการชี้แจงร่างความตกลงการค้าเสรี (Free Trade Agreement: FTA) ไทย-สหภาพยุโรป และขอความอนุเคราะห์ให้ความเห็นต่อร่าง FTA ไทย-สหภาพยุโรป

เรียน ปลัดกระทรวงมหาดไทย

สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. ร่างบทวิสาหกิจและองค์กรความตกลงการค้าเสรี ไทย-สหภาพยุโรป
๒. แบบสอบถามความเห็นต่อร่างบทวิสาหกิจและองค์กรในความตกลงการค้าเสรี ไทย - สหภาพยุโรป

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ ๑๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖ เห็นชอบให้ไทยเข้าร่วมเจรจาจัดทำความตกลงการค้าเสรีกับสหภาพยุโรปและที่ผ่านมาได้มีการเจรจาจัดทำความตกลงการค้าเสรี (Free Trade Agreement: FTA) ไทย-สหภาพยุโรปแล้ว จำนวน ๒ รอบ โดยสำนักงานคณะกรรมการนโยบายรัฐวิสาหกิจ (สคร.) ได้รับมอบหมายให้เป็นหน่วยงานรับผิดชอบหลักในการเจรจาจัดทำร่าง FTA ไทย-สหภาพยุโรป ในบท (Chapter) วิสาหกิจของรัฐ (State Enterprises) วิสาหกิจที่ได้รับสิทธิพิเศษหรือสิทธิประโยชน์จากรัฐ (Enterprises Granted Special Rights or Privileges) และองค์กรที่ได้รับอำนาจผูกขาดจากรัฐ (Designated Monopolies) โดยมีรายละเอียดร่าง FTA ไทย-สหภาพยุโรป ในบทดังกล่าว ปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๑

สคร. พิจารณาแล้วขอเรียน ดังนี้

๑. ร่าง FTA ไทย-สหภาพยุโรป ในบทดังกล่าว มีขอบเขตครอบคลุมถึงวิสาหกิจและองค์กร ๓ ประเภท โดยที่วิสาหกิจและองค์กรดังกล่าวอาจเป็นได้ทั้งหน่วยงานของรัฐ (ในระดับส่วนกลาง ส่วนภูมิภาค และส่วนท้องถิ่น) หรือภาคเอกชน ดังนั้น เพื่อให้ สคร. ในฐานะหัวหน้ากลุ่มเจรจาร่างบท FTA ไทย-สหภาพยุโรป ได้รับข้อมูลประกอบการพิจารณาที่ครอบคลุมและเพียงพอต่อการเจรจา FTA ในรอบถัดไป จึงขอความอนุเคราะห์ท่านและหน่วยงานภายใต้สังกัดกระทรวงของท่าน ได้แก่ ราชการส่วนกลาง (ระดับกรม) ราชการส่วนภูมิภาค (ระดับจังหวัด) ราชการส่วนท้องถิ่น (ระดับอำเภอ/ตำบล) รัฐวิสาหกิจ องค์กรมหาชน มหาวิทยาลัยในกำกับของรัฐและกองทุนที่มีสถานะเป็นนิติบุคคล ให้ความเห็นต่อร่าง FTA ในบทดังกล่าว ผ่านการตอบแบบสอบถามตามที่ สคร. กำหนด รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ๒ ทั้งนี้ ขอได้โปรดรวบรวมแบบสอบถามดังกล่าว และมีหนังสือแจ้งความเห็นมายัง สคร. พร้อมทั้งจัดส่งในรูปแบบไฟล์ Microsoft Word และไฟล์ PDF ทางไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ Mullika.j@sepo.go.th ภายในวันศุกร์ที่ ๒๔ พฤษภาคม ๒๕๖๗

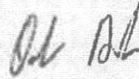
/๒. เพื่อสร้าง ...

๒. เพื่อสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับร่าง FTA ไทย-สหภาพยุโรป ในบทดังกล่าว ให้กับท่านและหน่วยงานภายใต้สังกัดกระทรวงของท่านทราบก่อนการให้ความเห็นต่อร่าง FTA ในการนี้ สคร. จึงขอเชิญท่านหรือผู้แทน และผู้แทนหน่วยงานภายใต้สังกัด เข้าร่วมประชุมรับฟังการชี้แจงร่างบท FTA ไทย-สหภาพยุโรป ในวันอังคารที่ ๓๐ เมษายน ๒๕๖๗ เวลา ๐๙.๓๐ - ๑๒.๐๐ น. ผ่านระบบสื่ออิเล็กทรอนิกส์ ทั้งนี้ ขอให้ลงทะเบียนเข้าร่วมประชุมภายในวันศุกร์ที่ ๒๖ เมษายน ๒๕๖๗ ผ่าน QR Code ที่ระบุ

อนึ่ง หากมีข้อสงสัยและประเด็นสอบถามประการใด สคร. ได้มอบหมายให้นางสาวมัลลิกา จรุงวิทย์ นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการ และนายศศิชัยญ์ พงษ์หิรัญธนโชค นักวิเคราะห์รัฐวิสาหกิจ ปฏิบัติการ โทร ๐๒ ๒๔๘ ๕๘๘๐ ต่อ ๓๑๖๐ และ ๓๑๖๕ ตามลำดับ เป็นผู้ประสานงาน

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการและเข้าร่วมประชุมตามวันและเวลาที่กำหนดต่อไปด้วย
จะขอบคุณยิ่ง

ขอแสดงความนับถือ



(นางสาวปิยวรรณ ล่ามกิจจา)

ที่ปรึกษาด้านพัฒนารัฐวิสาหกิจ ปฏิบัติราชการแทน
ผู้อำนวยการสำนักงานคณะกรรมการนโยบายรัฐวิสาหกิจ

สำนักนโยบายและแผนรัฐวิสาหกิจ
ส่วนส่งเสริมความสัมพันธ์ระหว่างองค์กร
โทร. ๐-๒๒๔๘-๕๘๘๐-๗ ต่อ ๓๑๖๐
โทรสาร ๐-๒๒๗๙-๘๕๕๗



การประชุมรับฟังการชี้แจงร่างบท FTA
ไทย-สหภาพยุโรป
ผ่านระบบ Microsoft Team
Meeting ID: 455 398 894 824
Passcode: 8๐CGvp



ลงทะเบียนเข้าร่วมประชุมรับฟัง
การชี้แจงร่างบท FTA
ไทย-สหภาพยุโรป
ในวันที่ ๓๐ เมษายน ๒๕๖๗



สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑ และ ๒

แบบสอบถามความเห็นต่อร่างบทวิสาหกิจและองค์กร
ในความตกลงการค้าเสรี ไทย-สหภาพยุโรป

วัตถุประสงค์

ในการประชุมเจรจาความตกลงการค้าเสรีระหว่างไทย-สหภาพยุโรป ฝ่ายสหภาพยุโรปได้เสนอร่างบทที่ว่าด้วย "วิสาหกิจของรัฐ หรือวิสาหกิจที่ได้รับสิทธิพิเศษหรือสิทธิประโยชน์จากรัฐ หรือองค์กรที่ได้รับอำนาจผูกขาดจากรัฐ" เพื่อใช้ในการเจรจาความตกลงการค้าเสรี (Free Trade Area: FTA) ไทย-สหภาพยุโรป เนื่องจากเนื้อหาของร่างบทข้างต้นต้องอาศัยความชัดเจนในหลายประเด็น อาทิ นิยามและขอบเขต เป็นต้น ดังนั้น เพื่อให้ทราบได้ว่าหน่วยงานของรับหรือเอกชนใดบ้างที่จะต้องปฏิบัติตาม FTA ฉบับดังกล่าว โดยสามารถดำเนินการได้หรือไม่ อย่างไร มีผลกระทบต่อหน่วยงานนั้น ๆ มากน้อยเพียงใด

ส่วนที่ 1 ข้อมูลทั่วไป (General Information)

1.1 ข้อมูลหน่วยงาน

- 1) ชื่อหน่วยงาน.....
- 2) กระทรวงเจ้าสังกัด.....
- 3) ระดับของหน่วยงานของท่าน ☐ ส่วนกลาง ☐ ส่วนภูมิภาค ☐ ส่วนท้องถิ่น

1.2 ผู้รับผิดชอบข้อมูล

- 1) ชื่อ-นามสกุล.....ตำแหน่ง.....
- 2) โทรศัพท์.....โทรศัพท์เคลื่อนที่.....
- 3) E-mail address.....

1.3 ผู้ติดต่อประสานงาน

- 1) ชื่อ-นามสกุล.....ตำแหน่ง.....
- 2) โทรศัพท์.....โทรศัพท์เคลื่อนที่.....
- 3) E-mail address.....

ส่วนที่ 2 ประเด็นสอบถามหน่วยงาน

2.1 หน่วยงานของท่านเข้าข่ายนิยามวิสาหกิจและองค์กรทั้ง 3 ประเภท (ในระดับส่วนกลาง ส่วนภูมิภาค และส่วนท้องถิ่น) หรือไม่ อย่างไร

- ☐ ไม่เข้าข่าย
- ☐ เข้าข่าย (ท่านสามารถเลือกได้มากกว่า 1 ข้อ พร้อมทั้งระบุเหตุผลที่เข้าข่ายนิยามและกฎหมายที่เกี่ยวข้อง)
- ☐ State enterprise
- ☐ Enterprise granted special rights or privileges
- ☐ Designated monopoly

ข้อมูลเพิ่มเติม

.....

.....

.....

2.2 หน่วยงานของท่านให้สิทธิพิเศษหรือสิทธิประโยชน์ให้แก่หน่วยงานต่าง ๆ ทั้งภาครัฐและภาคเอกชนหรือไม่ อย่างไร

- ☐ ไม่มีการให้สิทธิพิเศษหรือสิทธิประโยชน์
- ☐ มีการให้สิทธิพิเศษหรือสิทธิประโยชน์ (โปรดระบุสิทธิพิเศษรวมทั้งหน่วยงานที่ได้รับสิทธิพิเศษ และกฎหมายที่เกี่ยวข้อง)

ข้อมูลเพิ่มเติม

2.3 หน่วยงานของท่านมีหน้าที่และอำนาจ (ตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

- ☐ เป็นหน่วยงานกำกับดูแล (Regulator)
- ☐ เป็นผู้ดำเนินการหรือประกอบธุรกิจ (Operator)
- ☐ เป็นทั้งหน่วยงานกำกับดูแล (Regulator) และผู้ดำเนินการหรือประกอบธุรกิจ (Operator) ที่มีความเป็นอิสระจากกัน
- ☐ เป็นทั้งหน่วยงานกำกับดูแล (Regulator) และผู้ดำเนินการหรือประกอบธุรกิจ (Operator) ที่ไม่มีความเป็นอิสระจากกัน (โปรดระบุเหตุผลที่มิมีความเป็นอิสระและกฎหมายที่เกี่ยวข้อง)

ข้อมูลเพิ่มเติม

2.4 หน่วยงานของท่านมีการดำเนินการซื้อสินค้าหรือบริการที่ได้รับสิทธิพิเศษจากรัฐหรือไม่ อย่างไร

- ☐ ไม่ได้รับสิทธิพิเศษจากรัฐในการซื้อสินค้าหรือบริการ
- ☐ ได้รับสิทธิพิเศษจากรัฐในการซื้อสินค้าหรือบริการ (โปรดระบุสิทธิพิเศษที่ได้รับจากรัฐในการซื้อสินค้าหรือบริการและกฎหมายที่เกี่ยวข้อง)

ข้อมูลเพิ่มเติม

2.5 หน่วยงานของท่านมีการดำเนินการขายสินค้าหรือบริการที่ได้รับสิทธิพิเศษจากรัฐหรือไม่ อย่างไร

- ☐ ไม่ได้รับสิทธิพิเศษจากรัฐในการขายสินค้าหรือบริการ
- ☐ ได้รับสิทธิพิเศษจากรัฐในการขายสินค้าหรือบริการ (โปรดระบุสิทธิพิเศษที่ได้รับจากรัฐในการขายสินค้าหรือบริการและกฎหมายที่เกี่ยวข้อง)

ข้อมูลเพิ่มเติม

2.6 หน่วยงานที่เข้าข่ายตามนิยามในข้อ 2.1 โปรดระบุข้อมูลรายได้ประจำปีและสินทรัพย์รวมในช่วง 3 ปีล่าสุด เพื่อเป็นข้อมูลประกอบในการกำหนดข้อยกเว้นในบทดังกล่าว

รายการ/ปี	ปี 2564	ปี 2565	ปี 2566
รายได้ประจำปี			
สินทรัพย์รวม			

2.7 หากในอนาคตประเทศไทยได้มีการลงนามในความตกลงการค้าเสรี ไทย-สหภาพยุโรป ตามร่างบท
ดังกล่าว หน่วยงานของท่านได้รับผลกระทบจากการลงนามความตกลงดังกล่าวหรือไม่ อย่างไร
และมีแนวทางแก้ไข หรือไม่ อย่างไร (โปรดระบุ)

2.8 หากประเทศไทยได้มีการลงนามในความตกลงการค้าเสรี ไทย-สหภาพยุโรป ตามร่างบทดังกล่าว
หน่วยงานของท่านมีความเห็นขัดข้องในการดำเนินการตามร่างบทดังกล่าวหรือไม่ อย่างไร (โปรดระบุ)

2.9 ความเห็นและข้อเสนอแนะอื่น ๆ

TH Draft text for the FTA EU STATE ENTERPRISES, ENTERPRISES GRANTED SPECIAL RIGHTS OR PRIVILEGES AND DESIGNATED MONOPOLIES Chapter และคำแปลอย่างไม่เป็นทางการ

Draft text of Chapter [XX]	คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ
This document is the European Union's (EU) proposal for a legal text on State-Owned Enterprises (SOEs) in the EU-Thailand trade agreement. It has been tabled for discussion with Thailand. The actual text in the final agreement will be a result of negotiations between the EU and Thailand. DISCLAIMER: The EU reserves the right to make subsequent modifications to this text and to complement its proposals at a later stage, by modifying, supplementing or withdrawing all, or any part, at any time.	เอกสารฉบับนี้เป็นข้อเสนอของสหภาพยุโรปเพื่อการจัดทำความตกลงทางการค้าระหว่างไทยและสหภาพยุโรปในลักษณะที่เป็นตัวบทกฎหมายขั้นพื้นฐานของรัฐวิสาหกิจ (State-Owned Enterprises) เอกสารฉบับนี้จะถูกหยิบยกรับพิจารณาหารือกับประเทศไทย โดยตัวบทความตกลงที่สมบูรณ์จะได้จากผลการเจรจาระหว่างไทยและสหภาพยุโรป ข้อสงวนความรับผิดชอบ: สหภาพยุโรปขอสงวนสิทธิในการปรับปรุงร่างตัวบทในภายหลังเพื่อให้ข้อเสนอมีความสมบูรณ์ในรอบถัดไป โดยการปรับปรุง เพิ่มเติม หรือลดทอน ทั้งหมด หรือ บางส่วน ของตัวบทได้ทุกเมื่อ
STATE ENTERPRISES, ENTERPRISES GRANTED SPECIAL RIGHTS OR PRIVILEGES AND DESIGNATED MONOPOLIES [Paragraph on delegated authority to be placed in Article on Fulfilment of obligations in Chapter on Final provisions – negotiated by the relevant negotiating group in coordination with the SOEs negotiating group] Each Party shall ensure that any person, including a state enterprise, an enterprise granted special rights or privileges or a designated monopoly, which has been delegated regulatory, administrative or other governmental authority by that Party at any level of government, acts in accordance with that Party's obligations as set out under this Agreement in the exercise of that authority.	วิสาหกิจของรัฐ วิสาหกิจที่ได้รับสิทธิพิเศษหรือสิทธิประโยชน์จากรัฐ และองค์กรที่ได้รับอำนาจผูกขาดจากรัฐ (ในส่วนของการส่งผ่านหน้าที่และความรับผิดชอบของวิสาหกิจและองค์กรที่ได้รับอำนาจผูกขาดจากรัฐจะอยู่ในบท Fulfilment of obligation ในบท Final Provisions ซึ่งจะมีการเจรจาโดยกลุ่มเจรจาที่เกี่ยวข้องกับกลุ่มเจรจาวิสาหกิจ (SOEs)) ภาคีความตกลงแต่ละฝ่ายให้การรับรองว่า บุคคลใดๆ ซึ่งรวมถึงวิสาหกิจของรัฐ วิสาหกิจที่ได้รับสิทธิพิเศษหรือสิทธิประโยชน์จากรัฐ หรือองค์กรที่ได้รับเอกสิทธิ์ผูกขาดจากรัฐ บรรดาที่ได้รับมอบหมายอำนาจกำกับดูแล อำนาจทางปกครอง หรืออำนาจทางบริหารอื่น โดยภาคีความตกลงฝ่ายนั้น ไม่ว่าจะเป็นอย่างใดก็ตามตามรัฐบาลระดับใด กระทำการในการใช้อำนาจเช่นนั้น ไม่อาจเช่นว่านั้น โดยสอดคล้องกับพันธกรณีของภาคีความตกลงฝ่ายนั้นๆ ตามที่กำหนดไว้ในความตกลงนี้

Article X.1		ข้อ X.1
Scope		ขอบเขต
1. This Chapter applies to covered entities at all levels of government that are engaged in a commercial activity. Where such covered entities engage both in commercial and non-commercial activities, only the commercial activities are covered by this Chapter.		ความในบทนี้ให้ใช้บังคับกับองค์กรภายใต้บท (covered entities) ทุกระดับของรัฐบาลที่มีการดำเนินกิจกรรมเชิงพาณิชย์ กรณีองค์กรภายใต้บทนี้ทั้งการดำเนินการดำเนินกิจกรรมเชิงพาณิชย์และที่ไม่ใช่กิจกรรมเชิงพาณิชย์ ความในบทนี้จะใช้เฉพาะการดำเนินการดำเนินกิจกรรมเชิงพาณิชย์เท่านั้น
2. This Chapter does not apply to the matters referred to in Article X.1(5) (Scope – Services and Investment Chapter)		ความในบทนี้ไม่ใช้บังคับกับเรื่องตามที่ระบุไว้ในข้อ x.1(5) (ว่าด้วยขอบเขต ในบทการบริการและการลงทุน)
Article X.1(5) Scope – Services and Investment Chapter “Notwithstanding the provisions of this Chapter, all requirements provided for in the law of a Party regarding work and social security measures affecting natural persons who are service suppliers of a Party or natural persons of a Party who are employed by a services supplier of a Party, shall continue to apply, including laws and regulations concerning minimum wages and collective wage agreements.”		ข้อ X.1(5) ว่าด้วยขอบเขต ในบทการบริการและการลงทุน “ไม่ว่าบทบัญญัติในบทนี้จะกำหนดไว้อย่างไร มาตรการทางกฎหมายเกี่ยวกับการทำงานและสวัสดิการสังคม ซึ่งส่งผลต่อบุคคลธรรมดาที่ให้บริการกับภาคีความตกลง หรือบุคคลธรรมดาที่ถูกจ้างงานโดยผู้ให้บริการกับภาคีความตกลง ยังคงมีผลใช้บังคับต่อไป ซึ่งรวมถึงกฎหมายและกฎเกี่ยวกับค่าจ้างขั้นต่ำและข้อตกลงสภาพการจ้างการจ้างเกี่ยวกับค่าจ้างเฉพาะกลุ่ม”
3. This Chapter does not apply to activities performed in the exercise of governmental authority as defined in Article X.2(a) (Definitions).		บทนี้ไม่ใช้บังคับแก่การกระทำซึ่งเป็นการใช้อำนาจทางบริหารของรัฐตามที่ระบุในข้อ X.2 (a) (บทนิยามศัพท์)
4. Article X.5 (Non-discriminatory treatment and commercial considerations) does not apply to the supply of financial services by a state enterprise pursuant to a government mandate, if that supply of financial services:		ข้อ X.5 (การปฏิบัติอย่างเท่าเทียมและการพิจารณาดำเนินการเชิงพาณิชย์) ไม่ใช้บังคับกับการให้บริการทางการเงินของวิสาหกิจของรัฐ ที่ดำเนินการตามนโยบายของรัฐบาล ในกรณีที่มีการให้บริการทางการเงินนี้มีลักษณะดังต่อไปนี้ (a) เป็นการให้บริการทางการเงินของวิสาหกิจของรัฐ เพื่อสนับสนุนการส่งออกหรือนำเข้า โดยที่

Draft text of Chapter [XX]	คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ
(a) supports exports or imports, provided that those financial services are: (i) not intended to displace commercial financing; or (ii) offered on terms no more favorable than those that could be obtained for comparable financial services in the commercial market; or (b) supports private investment outside the territory of the Party, provided that those financial services are: (i) not intended to displace commercial financing; or (ii) offered on terms no more favorable than those that could be obtained for comparable financial services in the commercial market; or (c) is offered on terms consistent with the Arrangement defined in point (a) of Article X.2 (Definitions), provided that it falls within the scope of that Arrangement.	I. ไม่มีวัตถุประสงค์ที่จะมาทดแทนบริการทางการเงินในเชิงพาณิชย์ หรือ II. นำเสนอบนเงื่อนไขการให้บริการที่ไม่ได้เอื้อประโยชน์มากกว่าเงื่อนไขที่บริการทางการเงินอื่นในลักษณะเดียวกันในตลาดจะสามารถจัดหาให้ได้ หรือ b) เป็นการให้บริการทางการเงินของวิสาหกิจของรัฐ เพื่อสนับสนุนการลงทุนของเอกชนนอกอาณาเขตของภาคีความตกลง ซึ่งมีลักษณะ I. ไม่มีวัตถุประสงค์ที่จะมาทดแทนบริการทางการเงินในเชิงพาณิชย์ หรือ II. นำเสนอบนเงื่อนไขการให้บริการที่ไม่ได้เอื้อประโยชน์มากกว่าเงื่อนไขที่บริการทางการเงินอื่นในลักษณะเดียวกันในตลาดจะสามารถจัดหาให้ได้ หรือ c) เป็นการให้บริการทางการเงินที่ให้นับเงินไปตาม “ข้อตกลง” (Arrangement) ในที่ระบุในข้อย่อย (a) ของข้อ X.2 (บทนิยามศัพท์) ซึ่งอยู่ภายใต้ขอบเขตของข้อตกลง
6. Article X.5 (Non-discriminatory treatment and commercial considerations) does not apply to the extent that a covered entity makes a purchase or sale of a good or service pursuant to: (a) any existing non-conforming measure in accordance with [Article X. (Non-conforming measures) of Chapter X (Cross-Border Trade in Services)] or [Article X. (Non-conforming measures) of Chapter Y (Investment)] that the Party maintains, continues, renews or amends in [Annex X (Insert name)]; or (b) any non-conforming measure that the Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors, or activities in accordance with [Article X. (Non-conforming measures) of Chapter X (Cross-Border Trade in Services)] or [Article X. (Non-Conforming Measures) of Chapter Y (Investment)] as set out in its respective Schedule in [Annex y (Insert name)].	ข้อ X.5 (การปฏิบัติอย่างเท่าเทียมและข้อพิจารณาเชิงพาณิชย์) ไม่ใช้บังคับกับกรณีที่ต้องกระทำที่กำหนด (covered entities) ซื้อหรือขายสินค้าหรือบริการตามมาตรการดังนี้ (a) มาตรการที่ไม่เป็นไปตามที่กำหนด (non-conforming measures) ที่มีอยู่ตาม ข้อ X. (มาตรการที่ไม่เป็นไปตามที่กำหนด) ของข้อบท X (การค้าบริการระหว่างประเทศ) และข้อ Y (มาตรการที่ไม่เป็นไปตามที่กำหนด) ของบท Y (การลงทุน) ซึ่งภาคีความตกลงคงไว้ ดำเนินการต่อไป จัดทำขึ้นใหม่ หรือแก้ไข ในภาคผนวก X (ชื่อภาคผนวก) หรือ (b) มาตรการที่ไม่เป็นไปตามที่กำหนด (non-conforming measures) ที่ภาคีความตกลงเลือกใช้ คงไว้ หรือดำเนินการต่อไป อันเนื่องมาจาก sectors, sub-sectors, or activities ตาม ข้อ X. (มาตรการที่ไม่เป็นไปตามที่กำหนด) ของบท X (การค้าบริการระหว่างประเทศ) และข้อ Y (มาตรการที่ไม่เป็นไปตามที่กำหนด) ของ

Draft text of Chapter [XX]		คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ
		บท Y (การลงทุน) ตามที่กำหนดในรายการของภาคผนวก Y (ชื่อภาคผนวก)
Article X.2		ข้อ X.2
Definitions		บทนิยามศัพท์
For the purposes of this Chapter, the following definitions apply:		เพื่อประโยชน์ในการดำเนินการตามบทนี้ จึงกำหนดบทนิยามศัพท์ไว้ดังนี้
(a) "an activity performed in the exercise of governmental authority" means an activity as defined in Article X.2(a) (Definitions – Services and investment Chapter);		(a) "การกระทำซึ่งเป็นการใช้อำนาจทางบริหารของรัฐ" หมายความว่า การกระทำที่กำหนดไว้ในข้อ X.2 (a) (บทนิยามศัพท์ – ข้อบทการบริหารและการลงทุน)
Article X.2(a) Definitions – Services and investment Chapter เกี่ยวกับ "activities performed in the exercise of governmental authority" means activities which are performed, including services which are supplied, neither on a commercial basis nor in competition with one or more economic operators;		ข้อ x.2 (a) บทนิยามศัพท์ – ในบทการบริหารและการลงทุน "การกระทำซึ่งเป็นการใช้อำนาจทางบริหารของรัฐ" หมายถึง กิจกรรมใดๆ ซึ่งรวมถึงการให้บริการที่เป็นการดำเนินการที่ไม่อยู่วัตถุประสงค์เพื่อการพาณิชย์และไม่ใช้เพื่อการแข่งขันกับผู้ประกอบการรายหนึ่งรายใดหรือหลายราย
(b) "Arrangement" means the Arrangement on Officially Supported Export Credits, developed within the framework of the OECD or a successor undertaking, whether developed within or outside of the OECD framework that has been adopted by at least 12 original WTO Members that were Participants to the Arrangement as of 1 January 1979;		(b) "ข้อตกลง (Arrangement)" หมายถึง ข้อตกลงว่าด้วยการสนับสนุนการส่งออกอย่างเป็นทางการ ซึ่งพัฒนาขึ้นภายใต้ขอบข่ายขององค์การเพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการพัฒนา (OECD) หรือที่มีการนำไปถือปฏิบัติโดยภาคีเริ่มแรกของความตกลง WTO อย่างน้อย 12 ภาคีที่ได้เป็นผู้เข้าร่วมในการทำข้อตกลงตั้งแต่ 1 มกราคม 1979
(c) "commercial activity" means an activity which an enterprise undertakes, the end result of which is the production of a good or the supply of a service to be sold in the relevant market and which is undertaken with an orientation towards profit-making ¹ ;		(c) "กิจกรรมเชิงพาณิชย์" หมายความว่า กิจกรรมที่ดำเนินการโดยวิสาหกิจ ซึ่งนำไปสู่การผลิตสินค้าหรือจัดหาบริการเพื่อจำหน่ายในตลาดของสินค้านั้นๆ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อแสวงหากำไร
(d) "commercial considerations" means price, quality, availability, marketability, transportation and other terms and conditions of purchase		(d) "ข้อพิจารณาเชิงพาณิชย์" หมายถึง ราคา คุณภาพ การวางจำหน่าย การทำการตลาด การขนส่ง ข้อกำหนดและเงื่อนไขใดๆ เกี่ยวกับการซื้อขายหรือการขาย หรือปัจจัย

¹ For greater certainty, an activity undertaken by an enterprise that operates on a non-profit basis or a cost-recovery basis is not a commercial activity.

Draft text of Chapter [XX]	คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ
or sale, or other factors that would normally be taken into account in the commercial decisions of a privately-owned enterprise operating according to market economy principles in the relevant business or industry;	อื่นๆ ซึ่งปกติจะนำมาใช้ประกอบการพิจารณาในการตัดสินใจดำเนินการเชิงพาณิชย์ของวิสาหกิจเอกชนที่ประกอบกิจการสอดคล้องกับหลักการทางเศรษฐกิจในธุรกิจหรือในอุตสาหกรรมนั้นๆ
(e) "covered entity" means a state enterprise, an enterprise granted special rights or privileges or a designated monopoly;	(e) องค์กรภายใต้บท (covered entity) หมายถึง วิสาหกิจของรัฐ วิสาหกิจที่ได้รับสิทธิพิเศษหรือสิทธิประโยชน์จากรัฐ หรือองค์กรที่ได้รับเอกสิทธิ์จากภาครัฐ
(f) "covered enterprise" means a covered enterprise as defined in point (x) of Article X.2(d) (Definitions – Services and investment Chapter); - Article X.2(d) Definitions – Services and investment Chapter เกี่ยวกับการ "covered enterprise" means an enterprise in the territory of a Party established in accordance with point (h), directly by an investor of the other Party, in accordance with the applicable law, existing on the date of entry into force of this Agreement or established thereafter; - Article X.2(h) Definitions – Services and investment Chapter เกี่ยวกับการ "establishment" means the setting up or the acquisition of a legal person, including through capital participation, or the creation of a branch or representative office in the territory of a Party, with a view to creating or maintaining lasting economic links;	(f) วิสาหกิจภายใต้บท (covered enterprise) หมายถึง หน่วยงานตามทีระบุไว้ใน ข้อ ย่อย (x) ของข้อ X.2(d) (บทนิยามศัพท์ – บทการบริหารและการลงทุน) - ข้อ X.2 (d) นิยาม – บทการบริหารและการลงทุน “วิสาหกิจภายใต้บท (covered enterprise)” หมายถึง วิสาหกิจที่อยู่ภายใต้อาณาเขตของภาคีความตกลงที่จัดตั้งขึ้นตาม ข้อย่อย (h) โดยตรง โดยผู้ลงทุนของภาคีความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งภายใต้กฎหมายที่ใช้บังคับอยู่ในขณะนั้น และดำรงสถานะ อยู่ในวันที่ความตกลงนี้ใช้บังคับหรือจัดตั้งขึ้นภายหลังจากนั้น - ข้อ X.2 (h) ในบทการบริหารและการลงทุน “การจัดตั้ง (establishment)” หมายถึง การก่อตั้งหรือการเข้ามีอำนาจควบคุม นิติบุคคล ซึ่งหมายความรวมถึงด้วยวิธีการเข้าร่วมทุน การจัดตั้งสาขาหรือสำนักงานตัวแทนอาณาเขตของภาคีความตกลง โดยความมุ่งหมายเพื่อสร้างหรือรักษาจุดเกี่ยว โยง
(g) "designated monopoly" means an entity, including a consortium or a government agency, that in a relevant market in the territory of a Party is established or authorized by that Party as the sole supplier or purchaser of a good or service, but it does not include an entity that has been granted an exclusive intellectual property right solely by reason of such grant;	ทางเศรษฐกิจในลักษณะถาวร (g) องค์กรที่ได้รับเอกสิทธิ์ผูกขาดจากรัฐ (designated monopoly) หมายถึง องค์กรใด รวมถึงกิจการร่วมค้า หรือหน่วยงานของรัฐ ที่อยู่ในตลาดภายใต้อาณาเขตของภาคีความตกลง ซึ่งถูกจัดตั้งขึ้นโดยภาคีความตกลงหรือได้รับมอบเอกสิทธิ์จากภาคีความตกลงเพื่อให้เป็นผู้จำหน่ายหรือผู้ซื้อสินค้าหรือบริการแต่เพียงผู้เดียว แต่ไม่รวมถึงองค์กรที่ได้รับอนุญาตในสิทธิแห่งทรัพย์สิน ทางปัญญาแต่เพียงผู้เดียวด้วยเหตุแห่งการอนุญาตนั้น
(h) "enterprise granted special rights or privileges" means an enterprise, public or private, to which a Party has granted, in law or in fact, special	(h) “วิสาหกิจที่ได้รับสิทธิพิเศษหรือสิทธิประโยชน์จากรัฐ (enterprise granted special rights or privileges)” หมายความว่า วิสาหกิจไม่ว่าภาครัฐหรือเอกชน ซึ่ง

Draft text of Chapter [XX]	คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ
rights or privileges; special rights or privileges are granted by a Party when it limits, other than according to objective, proportional and non-discriminatory criteria, to two or more the number of enterprises authorised to provide a good or a service, substantially affecting the ability of any other enterprise to supply the same good or service in the same geographical area under substantially equivalent conditions;	ภาคีความตกลงได้มอบสิทธิพิเศษหรือสิทธิประโยชน์ในการขายสินค้าหรือให้บริการอันมีลักษณะจำกัด ไม่ว่าจะเป็นการมอบโดยข้อกฎหมายหรือข้อเท็จจริง ให้กับวิสาหกิจตั้งแต่สองรายขึ้นไป ซึ่งไม่มีลักษณะเป็นการสอดคล้องหลักเกณฑ์ว่าด้วยวัตถุประสงค์ ความได้สัดส่วน และภายใต้หลักการไม่เลือกปฏิบัติ และการให้สิทธิพิเศษหรือสิทธิประโยชน์เช่นว่านั้นก่อให้เกิดผลกระทบอย่างมีนัยสำคัญต่อความสามารถในการขายสินค้าหรือให้บริการของวิสาหกิจแห่งอื่น
(i) "state enterprise" means an enterprise in which a Party, directly or indirectly: (i) owns more than 50% of the share capital; (ii) controls the exercise of more than 50% of the voting rights; (iii) holds the power to appoint a majority of the members of the board of directors or any other equivalent management body; or (iv) holds the power to control the decisions of the enterprise through any other ownership interest, including minority ownership; or (v) has the power to direct the actions of the enterprise or otherwise exercise an equivalent level of control ² .	(h) "วิสาหกิจของรัฐ (state enterprise)" หมายถึง วิสาหกิจที่ภาคีความตกลง มีส่วนเกี่ยวข้องกับทางตรงหรือทางอ้อม (i) ถือหุ้นเกินกว่าร้อยละห้าสิบในวิสาหกิจ (ii) ควบคุมสิทธิในการลงคะแนนเกินกว่าร้อยละห้าสิบของสิทธิทั้งหมดในวิสาหกิจ (iii) มีอำนาจแต่งตั้งกรรมการส่วนใหญ่ในคณะกรรมการของวิสาหกิจ หรือในคณะผู้บริหารที่มีอำนาจหน้าที่คล้ายคลึงกัน (iv) มีอำนาจในการควบคุมการตัดสินใจในวิสาหกิจในส่วนแบ่งความเป็นเจ้าของ แม้จะเป็นเจ้าของฝ่ายข้างน้อยก็ตาม
Article X.3	(v) มีอำนาจในการชี้นำหรือควบคุมสั่งการให้วิสาหกิจดำเนินการใดๆ
General provisions	ข้อ X.3 บททั่วไป
1. Without prejudice to the rights and obligations of each Party under this Chapter, nothing in this Chapter prevents a Party from establishing or maintaining state-owned enterprises, granting special rights or	1. หากมิใช่กรณีที่จะทำให้เสื่อมสิทธิหรือกระทบพันธกรณีภายใต้บทนี้ของภาคีความตกลงแต่ละฝ่าย ความในบทนี้ไม่เป็นข้อจำกัดของภาคีความตกลงในการจัดตั้งหรือ

² For the establishment of control pursuant to point (v), all relevant legal and factual elements shall be taken into account on a case-by-case basis. Those elements may include the power to determine or direct commercial operations, including major expenditures or investments, issuances of equity or significant debt offerings; or the restructuring, merger, or dissolution of the enterprise.

Draft text of Chapter [XX]	คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ
privileges to enterprises or designating or maintaining monopolies.	คงไว้ซึ่งวิสาหกิจของรัฐ การให้สิทธิพิเศษหรือสิทธิประโยชน์แก่วิสาหกิจ หรือ การกำหนดหรือคงไว้ซึ่งองค์กรที่ได้รับเอกสิทธิ์พิเศษจากากร์
2. A Party shall not require or encourage a covered entity to act in a manner inconsistent with this Chapter.	2. ภาควิสาหกิจจะต้องไม่เรียกร้องหรือส่งเสริมให้องค์กรภายใต้บทกระทำกรใด ๆ ในลักษณะที่ไม่สอดคล้องกับบทนี้
Article X.4	ข้อ X.4
Non-discriminatory treatment and commercial considerations	การไม่เลือกปฏิบัติและข้อพิจารณาเชิงพาณิชย์
1. Each Party shall ensure that each of its covered entities: (a) acts in accordance with commercial considerations in its purchase or sale of a good or a service; and (b) in its purchase of a good or a service: (i) accords to a good or a service sold by an enterprise of the other Party treatment no less favourable than that it accords to a like good or a like service sold by enterprises of the Party; and (ii) accords to a good or service sold by a covered enterprise treatment no less favourable than that it accords to a like good or a like service sold by enterprises of that Party's own enterprises; and (c) in its sale of a good or a service: (i) accords to an enterprise of the other Party treatment no less favourable than that it accords to enterprises of the Party; and (ii) accords to a covered enterprise treatment no less favourable than that it accords to enterprises of that Party's own enterprises.	1. ภาควิสาหกิจจะต้องให้การรับรองว่าองค์กรภายใต้บท (covered entities) ดำเนินการดังนี้ (a) กระทำกรตามข้อพิจารณาเชิงพาณิชย์ ในการซื้อหรือกรขายสินค้าหรือบริการ และ (b) ในการซื้อสินค้าหรือบริการจะดำเนินการดังนี้ (i) ปฏิบัติต่อสินค้าหรือบริการที่ขายโดยวิสาหกิจของภาควิสาหกิจตกลงอีกฝ่ายหนึ่งในทางที่ไม่ต่อยไปกว่าที่ปฏิบัติกับสินค้าหรือบริการชนิดเดียวกันที่ขายโดยวิสาหกิจของฝ่ายตน (ii) ปฏิบัติต่อสินค้าหรือบริการที่ขายโดยวิสาหกิจภายใต้บทในทางที่ไม่ต่อยไปกว่าที่ปฏิบัติกับสินค้าหรือบริการที่ขายโดยวิสาหกิจของภาควิสาหกิจตกลงเป็นเจ้าของ (c) ในการขายสินค้าหรือบริการจะดำเนินการดังนี้ (i) ปฏิบัติต่อวิสาหกิจของภาควิสาหกิจตกลงอีกฝ่ายหนึ่งในทางที่ไม่ต่อยไปกว่าที่ปฏิบัติวิสาหกิจของฝ่ายตน (ii) ปฏิบัติต่อวิสาหกิจภายใต้บทในทางที่ไม่ต่อยไปกว่าที่ปฏิบัติกับวิสาหกิจที่วิสาหกิจของภาควิสาหกิจตกลงนั้นเป็นเจ้าของ

Draft text of Chapter [XX]	คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ
2. Where a covered entity is assigned a public service obligation, point (a) of paragraph 1 shall not apply to the extent necessary to fulfil the terms of that obligation, if such terms are not inconsistent with point (b) or (c) of paragraph 1.	2. ในกรณีที่ต้องกรณายใต้บท (covered entity) ได้รับการมอบหมายให้ทำหน้าที่จัดทำบริการสาธารณะ มีให้นำข้อ้อย (a) ของวรรคหนึ่งมาใช้บังคับกับการดำเนินการเพื่อให้บรรลุข้อกำหนดของหน้าที่นั้นๆ หากว่าข้อกำหนดดังกล่าวมิได้ขัดต่อข้อ้อย (b) หรือข้อ้อย (c) ของวรรคหนึ่ง
3. A covered entity may purchase or sell goods or services on different terms or conditions, including those relating to price, or refuse to purchase or sell goods or services, provided that it acts in accordance with commercial considerations when doing so.	3. องค์กรณายใต้บทอาจซื้อหรือขายสินค้าและบริการในข้อกำหนดหรือเงื่อนไขที่แตกต่างกัน ซึ่งรวมถึงส่วนที่เกี่ยวข้องกับราคาหรือการปฏิเสธไม่ซื้อหรือขายสินค้าหรือบริการ หากได้กระทำการเช่นนั้นโดยสอดคล้องกับข้อพิจารณาเชิงพาณิชย์
Article X.5	ข้อ X.5
Regulatory framework	กรอบการกำกับดูแล
1. Each Party shall abide by respect and make best use of international standards relating to SOEs including the OECD Guidelines on Corporate Governance of State-Owned Enterprises.	1. ภาคคีความตกลต้งเคารพและนำมามาตรฐานสากลต่างๆ เกี่ยวกับวิสาหกิจของรัฐ ซึ่งรวมถึงแนวปฏิบัติขององค์การเพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการพัฒนา (OECD) ว่าด้วยแนวทางการกำกับดูแลกิจการที่ดีสำหรับรัฐวิสาหกิจไปใช้
2. Each Party shall ensure that any regulatory body or any other body that the Party establishes or maintains, and which exercises regulatory function: (a) is independent from, and not accountable to, any of the enterprises regulated by such body; and (b) acts, in like situations, impartially ³ with respect to all enterprises regulated by such body, including covered entities. ⁴	2. ภาคคีความตกลต้งรับรองว่าองค์กรกำกับดูแล หรือหน่วยงานที่จัดตั้งขึ้นหรือคงไว้ให้ดำเนินการกิจในการกำกับดูแล (a) เป็นอิสระต่อหน่วยงานที่ถูกกำกับ (b) กระทำการในสถานการณ์ที่เหมือนกันอย่างเท่าเทียมกันต่อวิสาหกิจภายใต้การกำกับดูแล ซึ่งรวมถึงองค์กรณายใต้บท (covered entity) ด้วย
3. Each Party shall apply its law to covered entities in a consistent and non-discriminatory manner.	3. ภาคคีความตกลต้งแต่ละฝ่ายต้องบังคับใช้กฎหมายของฝ่ายตนต่อองค์กรณายใต้บทอย่างสอดคล้องต้องกันและไม่เลือกปฏิบัติ

³ For greater certainty, the impartiality with which the regulatory body or any other body exercising a regulatory function that the Party establishes or maintains exercises its regulatory functions is to be assessed by reference to a general pattern or practice of such regulatory body.

⁴ Specific obligations in other Chapters relating to a regulatory body or any other body exercising a regulatory function that the Party establishes or maintains shall prevail.

Draft text of Chapter [XX]		คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ
Article X.6		ข้อ X.6
Information exchange		การแลกเปลี่ยนข้อมูล
1. If a Party considers that a covered entity of the other Party is negatively affecting its interests with respect to any matter covered under this Chapter, it may deliver a written request for information to the other Party. Such request shall include an explanation of how the activities of the covered entity may be affecting its interests. The requested Party shall provide the requested information which may concern any of the following: (a) the ownership and the voting structure of the covered, indicating the percentage of shares that the requested Party or its covered entities cumulatively own, and the percentage of voting rights that they cumulatively hold, in the covered entity; (b) a description of any special shares or special voting or other rights that the requested Party or its covered entities hold, where such rights are different from those attached to the general common shares of the covered entity; (c) a description of the organisational structure of the covered entity and its composition of the board of directors or of any other equivalent body; (d) a description of which government departments or public bodies regulate or monitor the covered entity, a description of the reporting requirements imposed on it by those government departments or public bodies, and the rights and practices of those government departments or public bodies with respect to the appointment, dismissal or remuneration of senior executives and members of its board of directors or any other equivalent management body of the entity; (e) the annual revenue and total assets of the covered entity over the most recent three-year period for which information is available; (f) any exemptions, immunities and related measures from which the entity	1. กรณีที่ภาคีความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งพิจารณาเห็นว่าองค์กรภายใต้บทนี้ของภาคีความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งดำเนินกิจกรรมที่ก่อให้เกิดผลกระทบเชิงลบต่อประโยชน์ใด ๆ ที่กำหนดไว้ในบทนี้ ภาคีความตกลงฝ่ายแรกอาจส่งคำร้องขอข้อมูลเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีอีกฝ่าย โดยคำร้องขอเช่นนั้นต้องอธิบายว่ากิจกรรมนั้นอาจส่งผลกระทบต่อไปยังประโยชน์ของภาคีความตกลง ที่คำร้องขออย่างไรด้วย และภาคีความตกลงฝ่ายที่รับคำร้องจะต้องจัดหาข้อมูลที่ถูกร้องขอซึ่งอาจครอบคลุมถึงข้อมูลดังต่อไปนี้ (a) ความเป็นเจ้าของและโครงสร้างของสิทธิหรือออกเสียงลงคะแนน โดยแสดงสัดส่วนหุ้นที่ภาคีความตกลงฝ่ายที่รับคำร้องขอและหรือองค์กรภายใต้บทซึ่งถือหุ้นโดยภาคีฝ่ายนั้นถือหุ้นอยู่ รวมถึงสัดส่วนร้อยละของสิทธิหรือออกเสียงลงคะแนนที่มีอยู่ในวิสาหกิจภายใต้บท (b) คำอธิบายเกี่ยวกับหุ้นที่มีสิทธิพิเศษหรือสิทธิพิเศษในการออกเสียงลงคะแนน หรือสิทธิอื่นที่ภาคีความตกลงที่รับคำร้องขอและหรือองค์กรภายใต้บทถืออยู่ กรณีที่สิทธิเหล่านั้นแตกต่างจากสิทธิที่หุ้นสามัญมีอยู่ในองค์กรภายใต้บทนั้น (c) คำอธิบายเกี่ยวกับโครงสร้างองค์กรขององค์กรภายใต้บทและองค์ประกอบของคณะกรรมการขององค์กรภายใต้บท (d) คำอธิบายว่าส่วนราชการหรือหน่วยงานของรัฐแห่งใดเป็นผู้ควบคุมกำกับหรือกำกับดูแลองค์กรภายใต้บท คำอธิบายเกี่ยวกับข้อกำหนดหรือการรายงานที่ส่วนราชการหรือหน่วยงานของรัฐกำหนดให้องค์กรภายใต้บทต้องดำเนินการ รวมถึงคำอธิบายเกี่ยวกับสิทธิหรือแนวทางปฏิบัติของส่วนราชการหรือหน่วยงานของรัฐนั้นๆ	

Draft text of Chapter [XX]	คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ
benefits under the law of the requested Party; and (g) any additional information regarding the entity that is publicly available, including annual financial reports and third-party audits.	อันเกี่ยวกับการแต่งตั้ง การถอดถอน หรือการกำหนดค่าตอบแทนสำหรับผู้บริหารระดับสูง กรรมการในคณะกรรมการ หรือผู้บริหารอื่นขององค์กรภายใต้บทแห่งนั้นๆ (e) รายได้ต่อปีและสินทรัพย์รวมขององค์กรภายใต้บทในระยะเวลาอันหลังสามปีนับจากปีปัจจุบันตามที่ปรากฏ (f) ข้อยกเว้น ความคุ้มกัน หรือมาตรการที่เป็นประโยชน์ที่องค์กรภายใต้บทได้รับจากภาคีความตกลงที่รับคำร้องขอ และ (g) ข้อมูลอื่นๆ เกี่ยวกับองค์กรภายใต้บทที่มีการเปิดเผยเป็นการทั่วไป ซึ่งรวมถึงงบการเงินประจำปีและการตรวจสอบของผู้ตรวจสอบงบการเงิน
3. Paragraphs 1 and 2 shall not require a Party to disclose confidential information the disclosure of which would be inconsistent with its law, impede law enforcement, or otherwise be contrary to the public interest, or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises. NB: this paragraph may not be necessary if an equivalent provision on Disclosure is agreed in the horizontal Exceptions chapter.	3. ความในวรรคหนึ่งและวรรคสองไม่เป็นบทบังคับภาคีความตกลงให้ต้องเปิดเผยข้อมูลใดๆ ซึ่งไม่เป็นไปตามกฎหมายและเมิตต่อการบังคับใช้กฎหมาย ขัดต่อการรักษาประโยชน์สาธารณะ หรือทำให้เสื่อมเสียต่อประโยชน์ในเชิงพาณิชย์ที่ชอบด้วยกฎหมายของวิสาหกิจใดๆ
4. The requested information shall be provided in writing no later than 60 days after the date of delivery of the request. If any requested information is not provided by the requested Party within that timeline, it shall provide the reasons for this in writing to the requesting Party.	4. ให้จัดส่งข้อมูลที่ถูกร้องขอภายในหกสิบวันนับแต่วันที่ได้รับคำร้องขอ หากไม่สามารถส่งข้อมูลใดภายในระยะเวลาดังกล่าวได้ ภาคีความตกลงที่รับคำร้องขอจะต้องชี้แจงเหตุผลที่ไม่ได้สามารถดำเนินการได้เป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีความตกลงผู้ร้องขอ
5. This Article does not apply to SMEs.	5. ความในข้อนี้ไม่ใช้บังคับกับ SMEs